

**Variación lingüística:
préstamos y extranjerismos**

Las palabras, como las personas que las usan, muchas veces viajan de acá para allá. En toda lengua siempre han ingresado palabras extranjeras, ya sea para nombrar una realidad nueva, que carece de un nombre específico en dicha lengua, o bien, por competencia con otro término propio que no se siente tan preciso como el extranjero.

Si prosperan y son adoptados por los hablantes, esos términos foráneos, con el tiempo, se adaptan formal y fonológicamente a la lengua receptora, a tal punto que los usuarios de esa lengua ya no los perciben como extranjeros, como ocurre con numerosas palabras procedentes del árabe, el francés, el inglés y las lenguas amerindias, entre otras. Muchos otros términos, en cambio, mantienen su ortografía y pronunciación originales, como ocurre con *pizza*, *jazz*, *rock* o *software*, entre otros.

Los préstamos adaptados cambian su forma para adecuarse a las reglas del español. Cuando las palabras no se adaptan y se mantienen tal como en su idioma original, se les llama *extranjerismos crudos*, y estos debe escribir en cursiva o entre comillas.

04 Escribe con tus propias palabras la importancia de conocer el origen de las palabras. R. L.

01 Investiga el origen de las siguientes palabras. R. M.

alfombra: árabe
papa (tubérculo): quechua
tiza: náhuatl
video: inglés
flecha: francés
menú: francés

02 Escribe las adaptaciones que se han realizado a nuestra lengua de las siguientes palabras. R. M.

football: fútbol o futbol
baseball: béisbol beisbol
shoyu: soya o soja
chauffeur: chofer o chofér
ketchup: cátsup
bungalow: bungaló, búngalo

03 Escribe el plural de los siguientes términos. R. M.

estándar: estándares
film: filmes
eslogan: eslóganes
cómic: cómic
esmoquin: esmóquines
email: emails

Lo habitual es que los términos foráneos pierdan las consonantes o combinaciones de consonantes que no existen en la lengua receptora, o que estas se simplifiquen ortográfica y fonológicamente. Por ejemplo, en castellano, las letras *g* (ante *e, i*) y *j* representan el fonema [j], pero en otras lenguas pueden representar

un sonido similar a [y]; en estos casos, lo habitual es modificar la ortografía de la palabra extranjera para que se adecue a la pronunciación habitual de la lengua receptora, o bien mantener su ortografía pero adaptar su pronunciación. Por ejemplo: *junior* (inglés) > *júnior* [yúnior]; *manager* > *mánager* [mánayer].

05 Adapta estos extranjerismos a la ortografía de nuestra lengua e indica su procedencia. R. M.

Palabras extranjeras	Adaptación al español	Origen
<i>whisky</i>	güisqui	inglés
<i>leader</i>	líder	inglés
<i>sweater</i>	suéter	inglés
<i>closet</i>	clóset	inglés
<i>élite</i>	élite o elite	francés
<i>carnet</i>	carné	francés
<i>champignon</i>	chamiñón	francés
<i>spray</i>	spray	inglés
<i>stress</i>	estrés	inglés
<i>champagne</i>	champán, champaña	francés
<i>sandwich</i>	sándwich	inglés
<i>twitter</i>	tuitar	inglés
<i>beefsteak</i>	bistec, bisté	inglés
<i>spaguetti</i>	wspagueti	italiano
<i>Whatsapp</i>	Wasap, quasap	inglés

06 Escribe la palabra adaptada al español que corresponde a cada definición. R. M.

a) Reunión organizada con fines políticos o sociales:

_____ mitin _____

b) Documento que muestra imágenes y se coloca en la pared:

_____ póster _____

c) Prenda elegante para eventos formales:

_____ esmoquin _____

07 Lee las siguientes palabras y escribe si se trata de un préstamo adaptado o de un extranjerismo crudo. R. M.

Ballet: _____ extranjerismo crudo _____

Túnel: _____ préstamo adaptado _____

Fitness: _____ extranjerismo crudo _____

Hashtag: _____ extranjerismo crudo _____

Rentar: _____ préstamo adaptado _____